

Яцек Бялас, Каролина Русилович, Мая Тобяшь, Данель Витко



# Добровольное возвращение пособие для возвращающихся мигрантов

**HR** HELSINŃSKA FUNDACJA  
PRAW CZŁOWIEKA

Яцек Бялас  
Каролина Русилович  
Мая Тобяшь  
Данель Витко

# Добровольное возвращение – пособие для возвращающихся мигрантов

Варшава 2013

 HELSINSKA FUNDACJA  
PRAW CZŁOWIEKA

# «Добровольное возвращение – пособие для возвращающихся мигрантов»

**Яцек Бялас**

**Каролина Русилович**

**Мая Тобяш**

**Данель Витко**

Публикация издана в рамках проекта «Возвращение. Правовая помощь и информация для возвращающихся мигрантов», финансируемого совместно Европейским фондом возвращения и средствами государственного бюджета.

Исключительная ответственность на стороне автора.

Европейская Комиссия не несёт ответственности за использование предоставленной информации.

Издатель:

Helsińska Fundacja Praw Człowieka

ul. Zgoda 11, 00-018 Warszawa

tel. (0 22) 556 44 40, fax (0 22) 556 44 50

[www.hfhr.pl](http://www.hfhr.pl)

ISBN 978-83-62245-16-1

Перевод: Богуслава Доманьска

Проект обложки: Kolektyw Wizualny / [www.kolektywizualny.pl](http://www.kolektywizualny.pl)

Редактор и корректор: Ewa Ostaszewska-Żuk

Верстка: Kolektyw Wizualny / [www.kolektywizualny.pl](http://www.kolektywizualny.pl)

Печать: Duchno Teresa Duchnowska

Варшава, апрель 2013 г.



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
POWROTÓW IMIGRANTÓW

**HR HELSINSKA FUNDACJA  
PRAW CZŁOWIEKA**

 **OPEN SOCIETY  
FOUNDATIONS**

# СОДЕРЖАНИЕ

## 1. ЧТО ТАКОЕ ДОБРОВОЛЬНОЕ ВОЗВРАЩЕНИЕ?

с.6

1. Виды добровольного возвращения и его осуществление
2. Осуществление добровольного возвращения Главой УпДИ
3. Осуществление добровольного возвращения Международной организацией по миграции (МОМ)

## 2. ПРЕБЫВАНИЕ В ПОЛЬШЕ БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ – ЧЕМ ЭТО ГРОЗИТ И КАКИЕ И ВАС ПРАВА?

с.12

1. Задержание и помещение в охраняемом центре для иностранцев либо в депортационном изоляторе
2. Помещение в охраняемом центре для иностранцев
3. Помещение в депортационном изоляторе

### **3. КАКОВЫ ПОСЛЕДСТВИЯ ВОЗВРАЩЕНИЯ?**

**с.18**

1. Запрет въезда
2. Отступление от запрета въезда при использовании возможности добровольного возвращения
3. Отступление от запрета въезда при принудительном возвращении
4. Повторное ходатайство о предоставлении статуса беженца

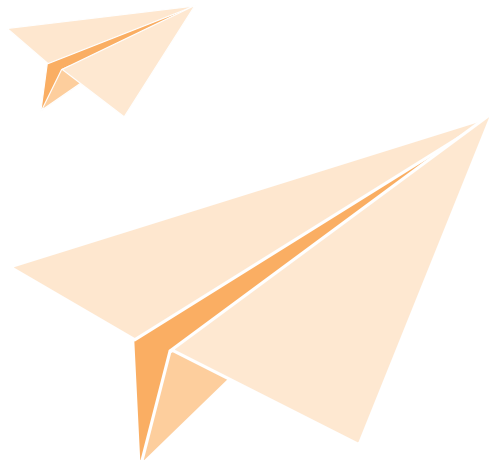
**СПИСОК ОРГАНИЗАЦИИ И УЧРЕЖДЕНИЙ, КУДА ВЫ МОЖЕТЕ  
ОБРАТИТЬСЯ ЗА ПОМОЩЬЮ**

**с.23**

# 1

## Что такое добровольное возвращение?

- 1 Виды добровольного возвращения и его осуществление
- 2 Осуществление добровольного возвращения Главой УпДИ
- 3 Осуществление добровольного возвращения Международной организацией по миграции (МОМ)



**О добровольном возвращении говорится тогда, когда Вы желаете уехать из Польши в:**

- страну, гражданином которой Вы являетесь;
- страну, где Вы были раньше зарегистрированы- в случае если возвращение в страну, гражданином которой Вы являетесь окажется невозможным или в случае если Вы являетесь апатридом;
- страну, которая соглашается или обязана Вас принять.

Решение о возвращении должно быть принято именно Вами, без никакого давления, на основании достоверных данных и точных сведений об условиях возвращения и ситуации в стране, в которую Вы направляетесь.



## **Виды добровольного возвращения и его осуществление**

Возможность добровольного возвращения предоставляется:

- либо Главой Управления по делам иностранцев (Глава УпДИ);

- либо Международной организацией по миграции (МОМ) в рамках программы по добровольным возвращениям.



## **Осуществление добровольного возвращения** **Главой УпДИ**

В случае если Вы ходатайствуете о признании статуса беженца, но желаете вернуться домой, немедленно сообщите об этом Главе УпДИ в письменном виде. Заявление должно быть подано до истечения срока покинуть Польшу, определенного в негативном решении, вынесенном в связи с процедурой предоставления статуса беженца. Помощь в добровольном возвращении осуществляется путем покрытия расходов, понесенных в связи с:

- покупкой билета на проезд средством общественного транспорта в выбранную Вами страну, правом въезда в которую Вы обладаете;
- получением виз и разрешений;
- питанием во время путешествия.





**Внимание:** После сообщения Главе УпДИ о намерении добровольно возвращаться Вы все еще вправе пользоваться социальной и медицинской помощью на таких-же принципах, как в рамках процедуры предоставления статуса беженца.

**3**

### **Осуществление добровольного возвращения Международной организацией по миграции (МОМ)**

В программу помощи в добровольном возвращении и реинтеграции, осуществляемую Бюро МОМ в Варшаве, включается:

- консультации по вопросам, связанным с возвращением, в том числе - подробная информация о стране, в которую направляетесь;
- помощь в получении проездного документа, если это необходимо;
- медицинское обследование, если это необходимо;
- организация переезда в место назначения в стране происхождения;
- реинтеграционная помощь, что является существенным элементом вышеуказанной программы МОМ, а не предоставляется при осуществлении добровольного возвращения Главой УпДИ.

Благодаря реинтеграционной помощи, возвращаясь в страну происхождения, Вы получите финансовую помощь для удовлетворения основных потребностей в первые дни после возвращения.

Кроме того, могут выделяться дополнительные финансовые средства с целью организации бизнеса или осуществления хозяйственной деятельности, продолжения учебы или субсидирования найма на работу. Однако, они признаются только в случае наличия разработанного Вами и подтвержденного MOM плана помощи. Помощь оказывается в вещественном виде посредством Бюро MOM в стране происхождения.

Существует еще один вид реинтеграционной помощи, предназначенный для возвращающихся детей без попечения, лиц, нуждающихся в медицинской помощи в стране происхождения, жертв торговли людьми и других, заслуживающих особого внимания.

### **Помощью в добровольном возвращении могут воспользоваться лица**

- кто ходатайствовал о признании статуса беженца и прекратил процедуру по своему желанию либо получил негативное решение,

- пребывает на территории Польши без разрешения,
- является жертвой торговли людьми.

Подробную информацию, можете ли Вы воспользоваться программой MOM, получите непосредственно в офисе организации:

**IOM Międzynarodowa Organizacja ds. Migracji,  
ul. Mariensztat 8, 00-302 Warszawa,  
tel. (+48 22) 5389186, faks. (+48 22) 5389185,  
e-mail: iomwarsawavr@iom.int (+48 22) 5389187,(+48 22) 5389212**

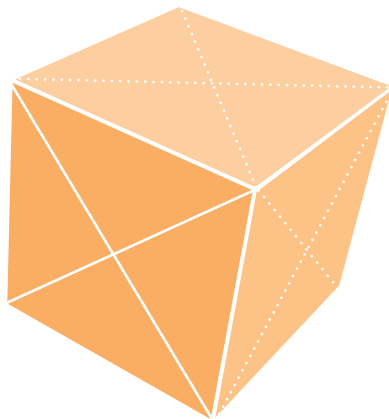
Если Вы заинтересованы в добровольном возвращении- заполните, пожалуйста, 3- листовый формуляр. Можно эти документы оформить:

- лично- в консультационным пункте MOM,
- посредством Интернета – на сайте [www.iom.pl](http://www.iom.pl), в строке «Добровольное возвращение»
- либо позвонить в офис MOM и попросить отправить Вам их по факсу.

# 2

## Пребывание в Польше без разрешения – чем это грозит и какие и Вас права?

- 1 Задержание и помещение в охраняемом центре для иностранцев либо в депортационном изоляторе
- 2 Помещение в охраняемом центре для иностранцев
- 3 Помещение в депортационном изоляторе



Если проживаете на территории Польши без документа, позволяющего легально пребывать (напр. виза, разрешение), то по отношению к Вам возможна выдача решения, в котором государственный орган определяет должны ли Вы покинуть Польшу (если раньше не было выдано по отношению к Вам такого типа решение, напр. в связи с негативным рассмотрением заявления о предоставлении статуса беженца). До выезда, зависимо от обстоятельств, Вас могут обязать проживать на определенном месте, являться в местонахождении данного органа или поместить в охраняемом центре для иностранцев либо депортационном изоляторе.

**Согласно польскому закону на сегодняшний день существуют два типа решений, на основании которых возникает обязанность выезда из Польши. Ими являются:**

- решение, обязывающее покинуть территорию Польши и
- решение о выдворении.

Оба они подлежат обжалованию, которое вносится в течение 14 дней посредством органа, выдавшего его.

**!** **ВНИМАНИЕ:** Если на территории Польши проживают члены Вашей семьи (муж/жена, партнер/партнерша, дети), немедленно сообщите об этом факте административным органам! Они обязаны рассмотреть это обстоятельство! Выдворение не может осуществляться в случае если оно нарушает Ваше право на семейную и/или личную жизнь. Однако, вышеуказанное относится только к такой ситуации, когда Ваше пребывание на территории Польши не является угрозой для безопасности страны либо общественного порядка.

**!** **ВНИМАНИЕ:** Помните, что как в случае решения, обязывающего покинуть Польшу, так и решения о выдворении, Вы вправе подать заявление об их переводе в письменном виде в административный орган, которым они были выданы. Тогда орган составит письменный перевод на язык, которым владеете, как юридических оснований решения, так и сути его, а также – разъяснения: подлежит ли оно обжалованию и в каком порядке. Однако, обратите внимание, что срок для подачи обжалования считается с момента получения Вами решения на польском языке.



**ВНИМАНИЕ:** Если на территории Польши ведется процесс, в котором Вы обязаны явиться в любом качестве перед польским органом государственной власти либо Вашего присутствия в Польше требует особое личное положение, в каком Вы находитесь ( напр. развод ), Вы вправе ходатайствовать о продлении срока добровольно покинуть Польшу, определенного в вышеуказанном решении. Он может быть однократно продлен даже на 1 год.



### **Задержание и помещение в охраняемом центре для иностранцев либо в депортационном изоляторе**

Обратите внимание, что когда проживаете в Польше без разрешения, сотрудники Полиции или Пограничной Службы могут Вас задержать на 48 часов. За это время они могут заявлять в суд о помещении Вас в охраняемом центре для иностранцев либо депортационном изоляторе. Суд обязан вынести решение по этому вопросу в течение 24 часов.

**2**

## **Помещение в охраняемом центре для иностранцев**

**Вас могут поместить в охраняемом центре для иностранцев в случае если:**

- по Вашему делу было принято решение о выдворении без определения срока покинуть Польшу, либо
- Вы не покинули Польшу в назначенный период, либо
- по отношению к Вам ведется процесс о выдворении и суд считает возможность Вашего бегства вполне реальной.

**3**

## **Помещение в депортационном изоляторе**

В депортационный изолятор Вы можете попасть когда появляется угроза, что не подчинитесь правилам поведения, царствующим в охраняемом центре. Решение о помещении в охраняемом центре или депортационном изоляторе принимается судом. Срок помещения либо в охраняемом центре для иностранцев либо в депортационном изоляторе может составлять 90 дней, однако суд вправе продлить его



на следующие 90 дней. **Максимальный срок пребывания в охраняемом центре либо в депортационном изоляторе – это 1 год.**



**ВНИМАНИЕ:** Постановление суда относительно помещения Вас в охраняемом центре для иностранцев либо в депортационном изоляторе подлежит обжалованию посредством суда, выдавшего его. Обжалование вносится в течение 7 дней со дня провозглашения постановления. Обжалование составляется на польском языке.

Как в конце настоящего пособия, так и в каждом охраняемом центре либо депортационном изоляторе доступна информация о неправительственных организациях, оказывающих иностранцам юридическую помощь. Обратитесь к ним по возможности быстрее, тогда юрист подготовит для Вас обжалование.

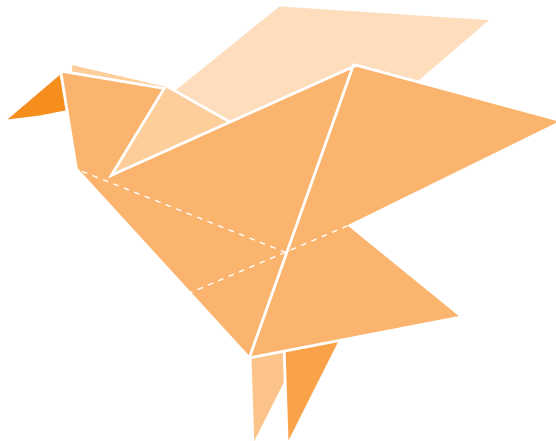


**ВНИМАНИЕ:** Постановление суда о помещении в охраняемом центре либо депортационном изоляторе не выносится в случае если это могло бы привести к угрозе для Вашей жизни или здоровья. Итак, если ходатайствуете о предоставлении статуса беженца, и когда – нибудь подвергались насилию или другим видам испытаний, Вы вправе заявлять об освобождении из центра либо изолятора.

# 3

## Каковы последствия возвращения?

- 1 Запрет въезда
- 2 Отступление от запрета въезда при использовании возможности добровольного возвращения
- 3 Отступление от запрета въезда при принудительном возвращении
- 4 Повторное ходатайство о предоставлении статуса беженца



В решение, обязывающее Вас вернуться в страну происхождения, вносится запись о запрете очередного въезда на территорию Польши либо Польши и других государств Шенгенской зоны, одновременно определяя срок действия вышеуказанного запрета. Это обозначает, что в течение этого времени Вы лишены права въезда, **не сможете получить визу или разрешения на пребывание** в Польше, а также в других государствах Шенгенской зоны. Сроки запрета въезда в Шенгенскую зону разные, их длина обоснована причиной их выдачи.

Срок запрета въезда длиной **с 6 месяцев до 3 лет** устанавливается, когда Вы пребывали на территории Польши без визы, нелегально просекли границу, у Вас не хватало финансовых средств на проживание в Польше в требуемом размере, 3-месячный срок свободного перемещения внутри Шенгенской зоны истек либо Вы нарушили правила малого приграничного движения с Польшей.

В случае если Вы работали или осуществляли собственную деятельность, нарушая закон либо не выполнили налоговых обязанностей и одно из этих обстоятельств стало основой выдачи решения о возвращении, то срок запрета въезда определяется **с 1 года до 3 лет**.

Срок запрета въезда длиной **с 3 до 5 лет** устанавливается, когда решение было принято в связи с внесением Ваших данных в государственный список лиц, нежелаемых на территории Польши либо в Информационную систему Шенген (SIS), а также- совершением Вами преступления и применением по отношению к Вам меры наказания в виде лишения свободы, или Вы не подчинились выданному раньше решению, обязывающему Вас покинуть Польшу.

Самый длинный срок запрета въезда, т.е. **5 лет**, дается в случае признания Вас угрозой для государственной обороняемости, безопасности либо общественного порядка.



## **Отступление от запрета въезда при воспользовании возможности добровольного возвращения**

Помните, что если Вы воспользуетесь возможностью добровольного возвращения, можете подать заявление об отступлении от запрета въезда. Вы должны доказать, что покинули Польшу в определенный в решении срок, и Ваш очередной въезд в государства Шенгенской зоны обоснован особенными взглядами, главным образом- гуманитарными.



### **Отступление от запрета въезда при принудительном возвращении**

В случае если Вы не воспользовались возможностью добровольного возвращения и Вас выдворили, отступление от запрета очередного въезда в Польшу и другие государства Шенгенской зоны станет возможным только после покрытия Вами расходов

**связанных с Вашим выдворением, в том числе – расходов,  
связанных с:**

- проведением процедуры выдворения;
- снятием отпечатков папиллярных линий и фотографии;
- пребыванием в охраняемом центре для иностранцев либо депортационном изоляторе;
- медицинских обследований;

- проездом до границы или границы государства, куда Вы направляетесь либо Вас доставляют, или в аэропорт либо морской порт этого государства.



## **Повторное ходатайство о предоставлении статуса беженца**

Помните, что если Вы желаете вернуться в Польшу с целью заново ходатайствовать о предоставлении статуса беженца, и по отношению к Вам было выдано одно из решений, обязывающему Вас уехать и запрет въезда в Польшу все еще в силе, то Вас могут остановить на границе и поместить в охраняемом центре для иностранцев либо депортационном изоляторе.

# Список организации и учреждений, куда Вы можете обратиться за помощью:

● **Biuro Rzecznika  
Praw Obywatelskich**  
Aleja Solidarności 77,  
00-090 Warszawa  
Tel: (+48 22) 55 17 700  
E-mail: rzecznik@rpo.gov.pl  
www.rpo.gov.pl

● **Biuro Rzecznika  
Praw Dziecka**  
ul. Przemysłowa 30/32,  
00-450 Warszawa  
Tel: (+48 22) 696 55 45  
E-mail: rpd@brpd.gov.pl  
www.rpd.gov.pl,

● **IOM Międzynarodowa  
Organizacja do Spraw Migracji**  
ul. Mariensztat 8,  
00-302 Warszawa  
Tel: (+48 22) 538 91 69  
E-mail: iomwarsaw@iom.int ,  
www.iom.pl

● **Helsińska Fundacja  
Praw Człowieka**  
ul. Zgoda 11, 00-018 Warszawa  
Tel: (+48 22) 556 44 40, (+48 22) 556 44 66  
E-mail: hfhr@hfhr.org.pl,  
refugees@hfhr.org.pl, www.hfhr.pl,  
<http://programy.hfhr.pl/uchodzcy/>

● **Stowarzyszenie  
Interwencji Prawnej**  
ul. Siedmiogrodzka 5/51  
01-204 Warszawa  
(+48 22) 621-51-65  
E-mail:  
interwencja@interwencjaprawna.pl  
www.interwencjaprawna.pl

● **Centrum Pomocy Prawnej  
im. Haliny Nieć**  
ul. Krowoderska 11/7  
31-141 Kraków  
Tel: (+48 12) 633 72 23  
E-mail: biuro@pomocprawna.org

● **Instytut na rzecz  
Państwa Prawa**  
ul. F. Chopina 14/70  
20-023 Lublin

Tel: (+48 81) 743 68 05  
E-mail: fundacja@fipp.org.pl  
www.fipp.org.pl

● **Caritas**  
ul. Skwer Kard. Stefana  
Wyszyńskiego 9  
01-015 Warszawa  
Tel: (+48 22) 334 85 00  
E-mail: Caritas@caritas.pl  
www.caritas.pl

● **Fundacja „Ocalenie”**  
ul. Ordynacka 9 / 21 (II piętro)  
00-384 Warszawa  
Tel: (+48 22) 828 50 54,  
E-mail: fundacja@ocalenie.org.pl,  
www.ocalenie.org.pl



**Хельсинкский фонд по правам человека в Польше**, находящийся в Варшаве, был основан в 1989 г. Его основанию предшествовала 7-летняя деятельность Хельсинкского комитета в Польше, который с 1982 г. работал в подполье. После изменения политического строя в Польше в 1989 г. члены Комитета решили выйти из подполья и создать независимый институт, занимающийся обучением и исследованиями в области прав человека. Из-за того, что, согласно действующему тогда законодательству, нельзя было создавать независимые институты, они решили создать фонд для таких-же задач. Хельсинкский фонд по правам человека является одной из старейших в Европе и наиболее опытных профессиональных неправительственных организаций в области прав человека. С 2007 г. Фонд имеет статус консультанта при Общественно - экономическом совете ООН (ECOSOC) [www.hfhr.pl](http://www.hfhr.pl)

С июля 2012 г. Хельсинкский Фонд по Правам Человека осуществляет проект «Возвращение. Юридическая помощь и информация для возвращающихся мигрантов» в рамках которого приглашает граждан стран государств не являющихся странами Европейского Союза на бесплатные консультации с юристами. Проект, посредством юридической помощи, информации и мониторинга закрытых центров для беженцев, намерен способствовать соблюдению прав мигрантов возвращающихся в страну происхождения. Он запланирован до конца июня 2015 г.

## **Юристы оказывают помощь Иностранцам, которые:**

- Не имеют разрешения на пребывание в Польше;
- Получили решение об обязанности покинуть Польшу или решение о выдворении и которые хотят воспользоваться возможностью добровольного возвращения в страну происхождения;
- Не получили ещё окончательного негативного решения в процедуре о предоставлении статуса беженца в Польше и хотят добровольно вернуться в страну происхождения;
- Получили статус беженца или дополнительную или временную защиту в Польше, но решили добровольно вернуться в страну происхождения.

Настоящее пособие издается в рамках вышеуказанного проекта на следующих языках: английском, французском, русском, грузинском, китайском, арабском и польском. Оно предоставляется также в электронной форме в строке «Публикации» на сайте Программы юридической помощи для беженцев и мигрантов Хельсинкского фонда по правам человека: <http://programy.hfhr.pl/uchodzcy/>

Юристы принимают Бенефициаров в местонахождении Фонда (**ул. Згода 11, 00-018 Варшава, комната 413, этаж 4**) во время дежурств. **Можно с ними связаться тоже: по телефону под номером: (48 22) 556 44 66, по электронной почте: [refugees@hfhr.org.pl](mailto:refugees@hfhr.org.pl) по факсу: (48 22) 556 44 51 или 50.**



Publikacja izdana w ramach projektu «Возвращение. Правовая помощь и информация для возвращающихся мигрантов», финансируемого совместно Европейским фондом возвращения и средствами государственного бюджета. Исключительная ответственность на стороне автора. Европейская Комиссия не несёт ответственности за использование предоставленной информации.

Варшава, апрель 2013 г.

 HELSIŃSKA FUNDACJA  
PRAW CZŁOWIEKA



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
POWROTÓW I MIGRANTÓW



OPEN SOCIETY  
FOUNDATIONS